



EL EDITOR



Vol. VI No. 33

Week of July 7 - 13, 1983

Price 25c



Dr. Armando Duran received his certificate of membership to the Texas Tech University's President's Council recently. The award was presented by William Tinney, Associate Director of Development for Texas Tech and by Mrs. Ethel McLeod, owner of Stenocall and well known leader in national, state and local civic and political affairs.

Campana Para Registrar Otro Millon de Votantes Hispanos

Para que tanto los Demócratas como los Repu tomen más interés en sus problemas, un grupo de prominentes líderes hispanos ha iniciado una campaña para registrar a 1,000,000 de votantes de este sector y así poder hacer sentir su peso en las elecciones presidenciales de 1984.

William Velasquez, director del Proyecto de Educación y Registro de Votantes del Suroeste, dijo el martes al hacer el anuncio, que en la actualidad hay en los Estados Unidos 3,400,000 de votantes hispanos registrados y que, de aquí a 1984, efectuarán 195 campañas de inscripción de nuevos votantes a través de la nación. Agregó que estaban muy confiados de que no se trataba de una tarea imposible.

Junto al comité directivo de la gran campaña, compuesto de 200 personas, habría unos 20,000 voluntarios trabajando puerta a puerta para este fin.

Nacional de La Raza, con sede en Washington, expresó que para este esfuerzo no partidista pasarían por alto todas las barreras políticas y que estaba seguro de que muchos hispanos del partido Republicano se unirían, agregando que ya desde la Casa Blanca se había empezado a averiguar sobre la cuestión.

Velasquez informó también que se había unido a la campaña Catalina Villalpando — de Dallas — recientemente nombrada relacionada del Presidente Reagan con los hispanos y que entre otras personalidades pertenecientes al Comité directivo figuraban la senadora Demócrata por Colorado Polly Baca-Barragan, la vice-alcalde de Los Angeles Grace Montañez Davis, el presidente de LULAC Tony Bonilla de Corpus Christi y Blandina Cardenas, recientemente alejada del cargo de miembro de la Comisión de Derechos Civiles de la

Raul Yzaguirre, presidente del Consejo

¿Que Pasa?

COMA will host a membership party for new recruits and members on Friday June 8 starting at 7 pm at the Ko Ko Palace. All members and prospective members are welcome. The event is sponsored by Miller and Budweiser.

The Bajito and Personality Car Clubs will be sponsoring a benefit car show on Saturday the 16 of July at the Padrino's Club in the afternoon. Persons wishing to enter the car contest may go by Jimenez Body Shop on Ave H. Trophy will be awarded for different categories.

El Dr. Duran anuncia a todo sus pacientes regulares que perdieron sus trabajos o que estan sin trabajo pueden pasar para consultas gratis.

COMA cordially invites everyone to attend a grand opening ribbon cutting ceremony Sunday afternoon, July 17 fro 2 to 5 pm of the Lubbock Institute of Modeling and Self Improvement at 3610 Ave. Q, Suite 114, Champagne and Hors D'Ouvres will be served. Janie Euesti is the Director of the Institute.

Anyone wishing information concerning Las Fiestas del 16 should contact Ruben Reyna at the COMA office 762-5050

LULAC Wins National Honor

The local chapter of LULAC Council 263 came away with national honors at the LULAC National Convention held last week in Detroit, Michigan. The Council won recognition as National Council of the Year for its outstanding efforts in promoting the goals of LULAC. Chevo Morales, representing LULAC at national, accepted the award during the recognition banquet. "After winning the State award, we knew we had a good shot at the national. We were very happy to receive the honor," said Morales.

El Editor congratulate LULAC 263 for bringing this high honor to Lubbock and for their fine work throughout the year. It was an honor well bestowed.

Chávez, Los Republicanos y La Lucha Por El Poder Político

por Kenneth C. Burt

Nutrida por la exitosa campaña presencial "Viva Kennedy" del 1960, la Asociación Política Mexicanoamericana (siglas en inglés MAPA) con sede en California permaneció como una voz y fuerza vital en ese estado durante el decenio siguiente. Pero en los años de los setentas, MAPA se convirtió en un cuerpo moribundo.

Con la poca atención e influencia de que gozaba, hubiérase dicho que MAPA estaba muerta. Mucho hacía si en sus convenciones anuales atraía a más de 200 delegados y si cuando endosaba a algún candidato político los periódicos le otorgaban dos o tres líneas.

Pasados algunos años, MAPA experimentó un débil renacimiento durante el gobierno de Jerr Brown, quien llevó un número nunca antes visto de hispanos a Sacramento, la capital del estado. No obstante, aún entonces, la organización carecía de reconocimiento y de influencia.

Según algunos, una posible causa era que MAPA representaba un solo pensar, una sola afiliación partidista. Contrario a las intenciones de sus miembros fundadores, nunca llegó a ser un cuerpo bipartita, sus intereses eran simplemente influir en el Partido Demócrata.

Hasta que llegó Julio Calderón, periodista en los medios electrónicos en el valle central de California y en el área de la bahía de San Francisco, y demócrata, Calderón fue electo presidente de MAPA en el 1981. Se dedicó de inmediato a convertir a MAPA en la organización

bipartita que prometió ser en sus principios. La misión de Calderón coninció con el aumento en cantidad y la participación de los hispanos en el panorama político de California.

Los esfuerzos de Calderón rindieron fruto el año pasado cuando, en su convención, los delegados de MAPA evaluaron por primera vez las calificaciones de candidatos republicanos al igual que demócratas, y consideraron seriamente la posibilidad de apoyar a un republicano al igual que para gobernador. En su convención primaria en Fresno, MAPA endosó a Mario Obledo, ex-ayudante de Brown, como candidato demócrata y al procurador general George Deukmejian, como candidato republicano. Luego, en la concurrenda convención general George Deukmejian, como candidato republicano. Luego, en la concurrenda convención general en Los Angeles, y tras la derrota de Obledo en las primarias demócratas, MAPA endosó al Alcalde Tom Bradley de ciba ciudad, no sin que los delegados le dieran a Deukmejian el 39 por ciento de los 250 votos. En las urnas, el 70 por ciento del voto hispano fue para Bradley, pero Deukmejian ganó las elecciones.

Bajo el liderato de Calderón, el número de capítulos de MAPA escaló de 22 a 50, creciendo su influencia a la par con su tamaño. Actualmente cuentan con alrededor de 2,000 miembros.

Aunque MAPA continúa sus reuniones periódicas con el liderato demócrata de la legislatura, se reúne también

trimestralmente con el Gobernador Deukmejian. Tal diálogo entre un gobernador republicano y la comunidad hispana no tiene precedencia en California.

Calderón tiene el poder de negociar con ambos partidos, para beneficio de MAPA y de los hispanos en general. Entre los demócratas latinos, el nuevo interés que muestra MAPA por el Partido Republicano ha provocado reacciones contrarias. Algunos piensan que la nueva atenci puede ser utilizada para obtener mas concesiones de los legisladores demócratas. Otros son mucho más fieles a la política partidista. El presidente del Sindicato de Trabajadores Agrícolas (siglas en inglés UFW), César Chávez, pertenece al segundo grupo. Chávez, quien contribuyera unos \$700,000 a varios candidatos demócratas en las pasadas elecciones, ha tenido de forma tradicional el papel de "corredor" del poder político en la comunidad hispana. Un papel que él no quiere ver mas debilitado de lo que ha sido en los últimos años.

Del 22 al 24 de julio, los delegados de MAPA se reunirán en San José para su convención constitucional bial. Calderón, quien ahora se desempeña como oficial de información para el Departamento de Empleo y Vivienda Equitativa de California, busca la reelección como presidente.

¿Su adversario? Nada menos que el hijo mayor de Chávez, Fernando, un abogado en San José. Al anunciar su candidatura, Fernando Chávez negó que la unión de su padre se convertiría en una fuerza dentro de MAPA. Sin

embargo, los records de MAPA indican todo lo contrario. Aparentemente, la UFW ha reclutado a 400 Mapistas nuevos — todos con voto en las próximas elecciones. Estos incluyen a casi todos los miembros en la lista de nuevos miembros están la esposa de Chávez, Helen, y la esposa del Reverendo Chris Hartmire, el enlace de la UFW con el Concilio Nacional de Iglesias.

Estos nuevos miembros han costado a las fuerzas de Chavez casi \$5,000. Se espera que mucho más dinero se gastará en autobuses, habitaciones de hoteles y alimentos para los delegados a la convención de tres días. Con su hijo en control de MAPA, el poder y la influencia de Chávez aumentaría en grades proporciones.

Los líderes claves del Partido Demócrata están más que dispuestos a ayudar en la propuesta toma del poder por parte de la UFW. A ellos les preocupa también el nuevo enfoque bipartida de MAPA y el aumento en el apoyo republicanas entre los hispanos de California, Tejas, y la Florida. Después de todo, un cambio en lealtad de un partido a otro puede tener repercusiones futuras en las elecciones presidenciales.

Mas para que los hispanos hagan uso del poder que conlleva su crecimiento en número, deben gozar primero de la independencia necesaria para obligar a los dos partidos a pelearse por su apoyo.

(Kenneth C. Burt, nativo de Sacramento y estudiante graduado de Harvard University, es el autor de un libro sobre la historia de la política a los hispanos en Calif. que salda próximamente a la venta). Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc. 1983.



Un primer plano del Presidente Miguel de la Madrid, quien anunciara recientemente la desnacionalización de la banca mexicana.

De la Madrid Desnacionalizará Banca Mexicana

La banca mexicana, nacionalizada por López Portillo hace casi un año, volverá parcialmente a manos privadas con Miguel de la Madrid, quien autorizará las sociedades nacionales de crédito con un 34 por ciento de capital privado.

El proyecto, aprobado por el Presidente y a falta de su publicación para entrar en vigor, transforma a los bancos en sociedades nacionales de crédito, en las que podrán participar representantes de la iniciativa privada, sindicatos, gobiernos de los estados y municipios como accionistas.

La participación privada estará limitada al uno por ciento por personas físicas, y el porcentaje del capital estatal será del 66 por ciento, quedando el 34 por ciento restante para los intereses privados.

De esta forma, queda parcialmente privatizada la banca mexicana, que fue nacionalizada (estatizada) por José López Portillo el primero de septiembre de 1982 en su último informe de Gobierno.

El primero de diciembre, tres meses después, Miguel de la Madrid tomó posesión como nuevo Presidente de México, y en su discurso afirmó que "la nacionalización de la banca es irreversible".

'84 Election Fantasy: Choosing Between a Black & Brown President

by Julio Barreto Jr.
Presidential election year - 1984:

First, the spirited nominating conventions in San Francisco and Dallas. Then, the grinding months of campaigning and e debate. Finally, on Nov. 6, the nation's electorate goes to the polls to choose.

Will it be:
A) The Democratic Party standard-bearer: A tough, charismatic liberal who promises a compassionate presidency, embracing democracy - access and opportunity for all. By humanizing our national agenda, we'll open up education and jobs for all those willing to pursue them. Spread the abundance.

B) The Republican Party standard-bearer: Tough and congenial, too, with the infectious smile a winner. Social programs aren't the panacea, he cautions. He warns for the spread of communism in our hemisphere and of the dangers of a high federal deficit. His blueprint for the nation stresses the work ethic. Let's roll up our sleeves, America.

Pull the lever. Stamp your ballot. Your choices are:
A) Jesse Jackson
B) Ben Fernandez
That's the choice. A Black or a Hispanic
Absurd? Ridiculous? Impossible?

Here we are, 16 months from election time, and Jesse Jackson is getting so much press as the "Black candidate" that it has to be turning the other Democratic candidates green with envy. And as of the moment, Ben Fernandez, trying desperately to gain media attention talking about issues rather than his heritage, is the only declared candidate for the Republican nomination. He announced at the National Press Club in Washington last week.

Both have qualifications and commitment arguably equal to those of others who have lived, or presently reside, in the White House. Jackson's leadership talents are

reasonably well known. Fernández aren't. A self-made millionaire, he founded the National Economic Development Association (serving without compensation as its chairman and president for 15 months), is regarded as the father of an Hispanic American financial industry which today boasts assets of \$5.3 billion, served on Reagan's transition team, held several posts with the Republican Party, was Special Ambassador to Paraguay, and even worked for General Electric early in his career. In his "poor man's campaign" fro the Republican presidential nomination in 1980, he made the ballot in 18 states.

If the right Black or Hispanic presidential candidate came along, is it possible that U.S. voters could - in 1984 - look beyond their race or ethnicity and support one? In the California gubernatorial race last November, Los Angeles Mayor Tom Bradley, a Black who spent his whole professional life appealing to the white majority, found out when California's voters rejected his privately in the polling booth after assuring his for months through opinion polls that he was their "choice."

More recently, there was Federico Peña's stunning victory in the Denver mayoral race. With his "Kennedy charisma," Peña waged a brilliant campaign which made him a surprise winner in Denver's primary and showed him leading a dull, twice-defeated opponent by more than 15 percent days before he runoff. Peña won by a whisker. A switch of just 2,200 votes out of 154,000 would have reversed the result.

The Denver Post surveyed 120 voters as they walked from key polling places. Here are some comments reporters collected from those who chose Irish American Dale Tooley over Mexican

American Federico Peña: "I'm afraid of partisanship with Peña. The Spanish people are involved in crime..." "I don't want a bunch of Mexicans running city government." ... "I'm afraid we'd have an entirely Spanish city government"... "The Meix Mexicans and Blacks will take over and the whites will be the minority. I think I voice the opinions of a great number of whites. We're being pushed into the background."

An Anglo couple in their 60s was quoted: "We voted for Tooley because we're bigots. Peña's Hispanic and it's scary to think about people who've never voted before, and they're going to vote now."

That, following a clean campaign in a "good" city. The people, the media and the political establishment all are trying to cope with America's newest Black and Brown revolution - getting involved in the traditional political process. The way Jackson's candidacy might rock relationships between white liberals and Blacks had Hamilton Jordan lecturing in Newsweek's "My Turn" this month: "If Jesse Jackson enters the race, he must bear responsibility for the consequences of his running."

That's an outrageous, but not atypical, reaction: That Blacks and Hispanics are believing that this nation might actually elect one of them as president has got to be the best news U.S. Americans have heard in a long time. It says that Blacks and Browns still believe the system can be fair to everyone, in spite of much evidence over the years to the contrary. It's a refreshing, hopeful sign that our political apparatus can work for us all.

(Julio Barreto Jr. is a contributing columnist with Hispanic Link News Service.) Hispanic Link, Inc. Copyright 1983.



Editorial

The race for Mayor of Lubbock now has several candidates. All the candidates that have up to now announced are noted individuals with lengthy records of civic involvement. One issue that is coming up all ready is the question of how to elect a person to fill the vacant city council seat.

No doubt that all the candidates will probably evade giving the public a straight answer saying simply that issue will have to be decided after the mayor is elected.

In our opinion, the candidates must now declare their preference. Leaders and organizations within the minority communities must ask the candidate directly as to his stance in how the council member should be elected. Candidates must also be asked their opinion on the appeal, whether they think the case should be appealed further than the 5th Circuit.

A new mayor must be elected who is concerned with the needs of our community. These two issues are critical to the minority community. Questions must be asked and directly answered. Now is the time to ask. In 5 weeks the election will be over and our community might be in a worst situation that we are in currently.

Republicans, Chavez Duel Over Chicano Political Group

by Kenneth C. Burt

Nurtured by the successful "Viva Kennedy" presidential campaign for 1960, the California-based Mexican American Political Association (MAPA) remained a viable force and voice in that state throughout the '60s. But in the '70s, it became a moribund body.

For the little attention it enticed and influence it wielded, MAPA might as well have been 6 feet underground. At its annual conventions, it did well to attract 200 delegates and a few inches of newspaper space naming the candidates it chose to endorse.

Later in that decade, it experienced a mild revival during the administration of Governor Jerry Brown, who brought an unprecedented number of Hispanics to Sacramento. But even then, it lacked any real recognition and muscle.

One possible cause, some conceded, was that MAPA was a single-minded, single-party organization. Counter to the intentions of its founding members, it never developed into a bipartisan body. Its interest was solely in influencing the Democratic Party.

Enter Julio Calderón. An electronic journalist who had worked in California's Central Valley and San Francisco Bay Area, Calderón, a Democrat, was elected MAPA president in 1981. Immediately, he set out to turn MAPA into the bipartisan group it pledged to become back in 1960. His promise coincided with the multiplying numbers and increasingly broad political involvement of Hispanics statewide.

Calderón's efforts paid off, handsomely last year when, for the first time, MAPA convention delegates evaluated the qualifications of Republican candidates as well as Democratic ones and seriously considered supporting a Republican

for governor. At its Fresno primary convention, it endorsed ex-Brown aide Mario Obledo as its Democratic choice and State Attorney General George Deukmejian as its Republican choice. After Obledo lost in the primary, it turned to Los Angeles Mayor Tom Bradley at its well-attended Los Angeles endorsing convention, but Deukmejian was supported by 39% of the 450 voting delegates. At the polls, Hispanics went 70%-30% for Bradley, but Deukmejian won.

Under Calderón's leadership, the number of MAPA chapters climbed from 22 to 50, its influence growing with its size. Presently, it has about 2,000 members.

While MAPA continues to meet regularly with leaders of the Democratically-controlled legislature, it also gets together quarterly with Governor Deukmejian. Such a dialogue between a Republican governor and the Hispanic community is unprecedented in California.

Calderón has the access to bargain with both parties, to the benefit of MAPA and Hispanics in general.

Among Latino Democrats, the new Republican interest in MAPA has received mixed reviews. Some welcome the attention because it can be used to gain further concessions from Democratic legislators. Others take the hard-line partisanship approach. United Farm Workers President César Chávez is one of the latter. Chávez, who contributed \$700,000 to Democratic coffers in the last state election, has traditionally played the role of political power broker for the Hispanic community. It's a role which he doesn't want to see eroded any more than it has been in the past few years.

On July 22-24, MAPA delegates will gather in San José for their biennial constitutional convention. Calderón, now an information officer with the

state Department of Fair Employment & Housing, is up for re-election.

His opponent? Fernando Chávez, César's oldest son, who presently practices law in San José. When he announced his candidacy, Fernando denied that his father's union would become a force within MAPA. However, new membership records speak differently. The UFW appears to have signed up 400 new Mapistas—all eligible to vote at the upcoming election. They include most of the union's executive board and its professional staff. Also listed as new members are César's wife, Helen, and the wife of the Rev. Chris Hartmire, the UFW's link to the National Council of Churches.

These new memberships alone have cost the Chávez forces almost \$5,000. Even more money is expected to be spent for chartered buses, hotel rooms and food for their delegates during the 3-day convention. With his son in control of the urban-based MAPA, Chávez's clout would be considerably enhanced.

Key Democratic leaders are only too willing to go along with the UFW's takeover bid. They're concerned, too, about MAPA's fresh bipartisan approach and the fact that recent polls show increasing Hispanic support for Republican candidates.

Thus the battle for the MAPA presidency may be the first major Democratic effort to counter GOP drives among Hispanics in California, Texas and Florida. A shift in partisan Hispanic allegiance could, after all, affect presidential elections for a long time to come.

But for Hispanics to wield the power of their growing numbers, they must be independent enough to force both parties to come courting.

and graduate student at Harvard University, is author of a forthcoming book on the history of Hispanic politics in California. Hispanic Link Inc., Copyright 1983

Business is Going Up and Up (or so we are being told) While the Poverty Count is Going Up and Up (and nobody has to tell us that...)

by Geraldo Alonda

After 2 years and 6 months of our new leadership in the White House and the Congress of "Our" Country we are facing a strange situation. The business community and our elected (and appointed) leaders are floating on cloud 9, everything is coming up roses, or so they think. Money, Money, Money—everybody getting rich. That naturally means only everybody who belongs to the "Chosen Few" who manipulate our fate (and our business affairs)...

Now what about the rest of the population, let's say the middle-class and the working stiff and the unemployed. Well, that's an entirely different story. Here are some hard facts: Poverty is on the rise. Since the change in our (?) administration, and extra 2.2 Million people (nearly 1 Million of them children) have been added to the poverty rolls! That's the count for the first year (1981). The figure for the second year (1982) are not in, but with the multi-billion dollar cuts in all social programs you'll know they will be higher... There is not enough "Emergency Food" to feed all the hungry people, nor enough money to house and clothe the desperate poor...

Even if (and that's a very big "If") the economy should pick up soon as our leader trying to make us believe, it would be at least 2 years before the employment figures could catch up. So what are the poor, the unemployed and the so-called "working poor" going to do in the meantime? I guess that is an open question and it is also a question that does not seem to bother our leadership at all... So I suggest that "We bother them some" come election day... Let our voices be heard all across "Our" land...

A wise man once said that certain people "do know the cost of everything and the value of nothing"... I think the time has come to remind those certain people that we, the majority of the US citizens do know the value of freedom from fear and hunger and that we do not care too much about the cost of a membership in an exclusive club in Washington, D.C.

Do you hear me?

El Editor
Reaching more than **100,000** Spanish Speaking Persons

The Law And Legal Services

by Marcy Wenzler

Tenants often have problems with their landlords because they don't read the fine print in their leases. The following are common problem areas that you should make sure you read and understand before you sign:

(1) Rent due date. Be sure you know when the rent will be considered late and how much you will owe in late charges, if any. If the rent is due on the first and you always get paid on the third, negotiate with your landlord to make rent due on the fifth.

(2) Security deposit. Know exactly what it takes to get your deposit back when you move. There may be a key deposit, pet deposit, or cleaning fee that is automatically subtracted.

(3) Lease period. Is your lease a month-to-month lease or are you obligated for six months or a year? Know how to get your money back if you sign a six month lease and then change your mind the next day.

(4) Rent escalation. If the lease gives the landlord the right to raise the rent at any time, be sure to negotiate in writing that it only be raised a certain number of times a year and that it must be reasonable (for example, related to utility bills).

(5) Termination clause. Know when your lease expires and if it will be automatically renewed if you stay in past the expiration date. How much notice must you give before you move out? How much notice must the landlord give? Look for other reasons either party may terminate the contract.

(6) Repairs. Be sure you now if you are giving up your rights to have the landlord make repairs. You will probably be responsible for any damage which you have caused and is not the result of ordinary wear and tear.

(7) Right of entry. Does the landlord have the right to come in your house or apartment without your knowing it? Check to see the reasons for which he or she can come in (for example, inspections) and the times.

(8) Landlord's lien. Does the landlord have the right to take some of your personal property to sell if you are behind on the rent?

(9) Utilities. Who pays for the utilities and who has the right to turn them off for non-payment? If you do not have a written lease, go over these areas with your landlord. The law implies certain terms in your lease even if you do not have a written contract. Some of these will be covered in future articles.

El Editor

El Editor is a weekly bilingual, regional newspaper published, on Thursday by Amigo Publications located at 2305 19th St. Lubbock, Texas, 79401, Tel. (806) 763-3841. Opinions expressed in letters or guest commentaries are those of the author and not necessarily those of the publisher. Editorials are opinions of the editorial staff and not those of the advertisers.

Editor/Publisher Bidal Aguero



Pos ya se anuncio Alan Henry. Dice que el quiere ser mayor. Quesque el antes mayor Jim Granberry tambien esta pensando entrarle a la eleccion y el presidente de el banco First Federal - Charley Pope. Tambien ya entro un tal Lee Staford, quien si se acuerdan, este Alacran hablo bastante de el cuando estaba corriendo encontra de Montford. Y no podemos olvidar a Pedro Mora que sigue terquiandole. Pos este Alacran va estar comentando bastante tocante los candidatos ya que la posicion de mayor es muy importante y influye a toda nuestra gente. En esta posicion se necesita una persona responsable y que quiera trabajar con toda la comunidad y no nomas con los gueros.

Quesque los LULAC ya se van de camp-out. Quesque ahora si se van a llevar a todos los miembros para pasar un buen tiempo y hacer planes para el proximo año. Todavia puede entrar a LULAC. Llame hoy mismo a las oficinas 747-5775.

El Menudazo ya viene. Dice Bidal que este año se estan planiando bastantes actividades para toda la familia. Dice que en el concurso de las wachas se va dar un Shallow Water Bed con valor de \$500 y que el concurso de menudo va tener premios de El Charro al tratar de derrotar los camiones de Las Casuelas. Todavia pueden entrarle los restaurantes. Que pasa con Montelongo's, El Ranchito, Lala's, El North Side Drive In, Casa Lopez, Jimenez's. No se rajen raza! Tambien individuales pueden entrarle desde ahorita, llame al 763-3841 para cualquier informacion tocante El Menudazo, El Editor, Es Todo!

Quesque ya estan agarrando vuelo los planes para las Fiestas del 16 bajo la direccion del joven Ruben Reyna. Dice el PR que este año se van a celebrar las fiestas en las calles del downtown. Para convencer a la ciudad el trajo a una especialista de San Antonio para explicar como se tiene las fiestas en San Anto. Quesque muy pronto se van a finalizar todos los planes y se anunciaron aqui en El Editor.

Pos Eliseo parece ya se esta preparando. Dice que este año no le van a robar la victoria.

Una nota a los abogados Tomas y Albert. No se Rajen Raza! No dejen que los abogados de la ciudad tengan la eleccion para llenar la posicion de Henry bajo el sistem viejo. Tambien los felicitamos en su victoria encontra la ciudad en hacer que la ciudad pague de que debe por tenernos oprimidos por tantos años sin representacion en el Consilio.

Ya vieron el Show de Carlos y Oscar en los Sabados. Esta rete bueno y muy profesional. Quizas un dia inviten a este Alacran que tambien pique con la cola atravez del TV. No dejen de verlo en el Canal 34, los sabados a las 10 de la mañana.

Hace mucho tiempo que no le escriben a este Alacran. Sera que la esta perdiendo la potencia de el piquete. La semana proxima vamos a entrarle con una nueva quimica que ahora si les va dar calor. Hasta la proxima. Y no olvide El Menudazo, El Editor, Es Todo!

EL EDITOR

El Editor is a weekly, regional bilingual newspaper published by Amigo Publications, 2305 19th Street, Lubbock, Texas, 79401, Telephone (806) 763-3841.

el Editor is published every Thursday. Correspondence, articles, etc. for publication should be sent or brought to our office on or before Wednesday prior to publication. Subscriptions \$20 payable in advance. Opinions in guest commentaries or columns are those of the writer and are not necessarily those of Amigo Publications or its owner.

Editor/Publisher

Bidal Aguero

¿Quien Mató a La Geografía?

por Margarita Mondrus Engle

Me gusta leer y escribir novelas. Todo el mundo me dice que las novelas han muerto.

También me gusta la geografía. Si las novelas han muerto, la geografía debe estar fosilizada.

Un profesor de una de las diez mayores universidades del medio-oeste me preguntó una vez si los cubanos hablan "cubano" o portugués. La respuesta es: c) Ninguno de los anteriores; los cubanos hablamos español.

La ignorancia no se limita a los profesores universitarios. Un empleado de una estación de servicio preguntó a un amigo mío, de nacionalidad etíope, si Etiopía era "aqueel pueblo cerca de San Francisco." San José es el nombre de una población cercana a San Francisco, pero me he tropezado con algunos norteamericanos que no saben que San José es también el nombre de la capital de Costa Rica, y que Costa Rica está en la América Central.

La ignorancia no se limita a los anglo-americanos. En 1968, un trabajador migratorio mexicano me preguntó si Cuba estaba en alguna parte de Africa. En vista de los acontecimientos, y considerando la involucración reciente de Cuba en Africa, esto puede haber sido un pronóstico brillante antes que un disparate.

Hace algunos meses, mi esposo y yo visitamos a la República Dominicana. Me asombré de cuántos de nuestros amigos no tenían idea alguna de dónde se halla la República Dominicana.

(En caso de que Ud. esté a punto de consultar su

mapamundi, la República Dominicana comparte la isla Española con Haití, en el Caribe.)

Nuestra ignorancia de la geografía no se limita a señalar con inexactitud las ubicaciones de naciones y ciudades. La ignorancia de los tamaños es flagrante. El otro día escuché a alguien referirse a México son maravillosos, pero, ¿según qué normas es un país pequeño?

Después de todo, la población de Ciudad México solamente es mayor que las poblaciones de muchas otras naciones. México puede ser menor que lo que era antes de que los Estados Unidos le quitaran una parte, pero no es pequeño según mis normas. En verdad, visto desde Guatemala, México podría ser descrito como el "coloso del norte".

La ignorancia sobre las distinciones entre el idioma y la geografía es casi universal. Recientemente le pregunté a un representante de la Cámara de Comercio de una comunidad rica si había cualesquiera programas destinados a ayudar a las personas de habla hispana de su zona a aprender inglés. Me contestó que todos los jardineros de la zona son hispanos, (pero que no hay proyectos para ayudarles a aprender el inglés).

Si todas las personas de habla hispana son españolas, ¿son ingleses todas las que hablan inglés? Por supuesto, la geografía puede ajustarse para que se amolde a nuestras necesidades. Una vez conocí a un chicano que pretendía con éxito que era hawaiano. En aquella época estaba "de moda" el deporte acuático.

Concedido; resulta difícil mantenerse al día en cuanto a los nombres, que cambien con rapidez, de las antiguas colonias que han alcanzado su independencia. Pero entendámonos: La mayoría de las naciones latino-americanas nunca ha comido de nombre. Sin embargo, ¿cuántas veces se ha tropezado Ud. con alguien que ha confundido a Puerto Rico con Costa Rica, o que se ha referido a la capital de El Salvador como El Salvador (cuya capital es San Salvador)?

Para acabar de confundir las cosas, muchos países latinos tienen sobrenombres para sus ciudadanos. Los costarricenses se llaman ellos mismos "ticos"; Puerto Rico se le conoce también por "Borinquen", y a El Salvador como "Cuzcatlán."

Sin embargo, la proximidad de la América Latina a los Estados Unidos debiera merecer un poco más de familiaridad. ¿Cuántos norteamericanos van a Acapulco sin saber en cuál de los estados mexicanos se halla? (Adviértase que dije "norteamericano". Esto es para distinguir entre los Estados Unidos de México y los Estados Unidos de Norte-América.) En los últimos años se ha visto un énfasis renovado sobre las tres materias básicas de la instrucción, lectura, escritura y aritmética. Espero que podamos agregar a la geografía en la relación de las asignaturas fundamentales.

(Margarita Mondrus Engle, de La Quinta, Calif., escribe para publicaciones literarias y profesionales.) Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1983.





Un Rayito De Luz

Por Sofía T. Martinez

Jesucristo nos enseñó que Dios es luz, y no hay nada de oscuridad en El. Si decimos que estamos unidos a El, y al mismo tiempo vivimos en la oscuridad, mentimos en lo que decimos y en lo que hacemos. Pero si vivimos en la Luz, así como Dios está en la Luz, entonces estamos unidos a El, y por El estamos unidos los unos con los otros, y la Sangre de su Hijo Jesucristo nos limpia de todo pecado. Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, podremos confiar en que Dios hará lo que es justo; nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de nuestra maldad. Pero si decimos que no hemos pecado, hacemos que Dios parezca mentiroso, y no hemos aceptado verdaderamente su Mensaje. Si por amor a Dios obedecemos sus Mandamientos, entonces sabemos que hemos llegado a conocerlo, pero si alguno dice: "Yo lo conosco", y no obedece sus Mandamientos, ese es un mentiroso y falso. En cambio, el que hace lo que El manda ese ama perfectamente a Dios; así es como sabemos que estamos unidos a El. El que dice que está unido a El debe vivir como Jesucristo vivió. (1 de Juan 1,5-10 y 2,1-6).

Obispos Preocupados Por Indocumentados

Obispos de México y Estados Unidos se reunirán próximamente para estudiar la situación de los indocumentados mexicanos en Norteamérica y de los refugiados guatemaltecos en este país. El mexicano Rafael Bello Ruiz, presidente de la comisión episcopal de Migración, informó de que entre los obispos de Estados Unidos y México existe preocupación por el trato que reciben los trabajadores migratorios. Durante la Junta de Obispos, cuya fecha aún no está decidida, se analizarán los problemas de los mexicanos que viajan a Estados Unidos para trabajar y reciben malos tratos y siempre estén amenazados por la

deportación, dijo Bello Ruiz. Añadió, que es "preocupante la situación de millones de mexicanos que residen en Estados Unidos y que podrían ser deportados con la aplicación de la ley migratoria Simpson-Mazzoli". El obispo comentó que entre los prelados estadounidenses existe interés por conocer la situación de los miles de refugiados guatemaltecos que viven en el sureste de México. De acuerdo con informes del alto comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados en el sureste mexicano, concretamente en el estado de Chiapas, hay alrededor de 30,000 guatemaltecos.

A Word

"Do not suppose that I have come to bring peace to the earth. I did not come to bring peace, but a sword. For I have come to turn — "a man against his father, a daughter against her mother-in-law, a man's enemies will be the members of his own household." (Matthew 10:34-37) (Micah 7:6). You know — life is "something" and as we live it doesn't take long to learn that it doesn't come easy. None of us can claim we made it alone. We all, at one time or another got help and most of us, more often than not.

One of my neighbors yesterday had car pro-

blems and was working on his car with a hired mechanic. Early this morning the ambulance took him to the morgue. He was found dead on his bed from an apparent heart attack. Now he faces a spiritual problem. If he had help in his spiritual problems as in his carnal problems, he would have not had any problems. Jesus takes care of those who follow Him. A police officer stood next to the dead man's body observing the manner in which he had died. He lay on the cold, damp concrete street with his arms stretched out as if he was trying to form the sign of the cross with his body. At the moment the police officer said, "Jesus must have taken him!" (Matthew 10:39)

Whoever finds his life, will lose it, and whoever loses his life for my sake, will find it!

To die is not a way of life, but to live it to it's fullest in being able to say: I was born-again to live forever, "Living Twice!"

A friend



Angela Lynn Rodriguez and George M. Piña announce their engagement and forth coming marriage. The couple will wed on Saturday, July 16, 1983 at 12 o'clock in the afternoon at Saint Joseph's Catholic Church, located at 102 N. Ave. P at Lubbock, Texas.



Miss Irma Sanchez and Carlos Martinez

July Wedding Planned

Roy and Dora Sanchez of Slaton, announce the engagement and forthcoming marriage of their daughter, Irma, to Carlos Martinez, son of Nicolas and Aurelia Martinez of Lubbock.

The couple will wed in an afternoon ceremony July 23 in Our Lady of Guadalupe Catholic Church in Slaton. Miss Sanchez is a 1982 graduate of Slaton High School and is employed with Mac's Olds, Pontiac, GMC, Inc. Martinez, a 1981 graduate of Dunbar High School in Lubbock, is employed with W.D. Wilkins.

Escribanos

Who Killed Geography?

by Margarita Mondrus Engle

I like to read and write fiction. Everybody tells me fiction is dead.

I also like geography. If fiction is dead, geography must be fossilized.

A professor at one of the Big 10 Midwestern universities once asked me whether Cubans speak Cuban or Portuguese. The answer is c) none of the above; Cubans speak Spanish.

Ignorance is not limited to university professors. A gas station attendant asked an Ethiopian friend of mine whether Ethiopia was that town near San Francisco. San José is the name of a town near San Francisco, but I have met a few North Americans who don't know that San José is also the name of the capital of Costa Rica, and that Costa Rica is in Central America.

Ignorance is not limited to Anglos. In 1968 a Mexican migrant worker asked me if Cuba was somewhere in Africa. AS it turns out, considering recent Cuban involvement in Africa, this may have

been a brilliant prediction rather than a blunder.

A few months ago, my husband and I visited the Dominican Republic. I was amazed at how many of our friends had no idea where the Dominican Republic is.

(In case you are about to run to your atlas, the Dominican Republic shares the island of Hispaniola with Haiti, in the Caribbean.)

Our ignorance about geography is not limited to the inaccurate pinpointing of locations of countries and cities. Ignorance about sizes is rampant. The other day I heard someone refer to Mexico as "that lovely little country."

Many parts of Mexico are lovely, but by what standards is it a little country?

After all, the population of Mexico City alone is larger than the populations of many other countries. Mexico may be smaller than it was before the United States took part of it away, but it's not little by my standards. In fact, seen from Guatemala, Mexico

could be described as the "Colossus of the North."

Ignorance about distinctions between language and geography is almost universal. Recently I asked a Chamber of Commerce representative of a wealthy community whether there were any programs designed to help Spanish-speaking people in his area learn English. He answered that all the gardeners in the area are Spanish (but there are no projects to help them learn English).

If all Spanish-speaking people are Spanish, are all English-speaking people English?

Of course, geography can be adjusted to fit our needs. I once knew a Chicano who successfully pretended he was Hawaiian. Surfing was "in" at the time.

Granted, it is difficult to keep up with the rapidly changing names of newly independent former colonies. But let's face it, most Latin American countries have never changed their names. Yet how many times have you run across someone who

confused Puerto Rico with Costa Rica, or the capital of El Salvador as El Salvador (whose capital is San Salvador).

To confuse matter further, many Latin countries have nicknames for themselves.

Costa Ricans called themselves *Ticos*; Puerto Rico is also known as *Borinquen*; and El Salvador as *Cuzcatlán*.

Nevertheless, the proximity of Latin America to the United States should merit a little more familiarity. *HN* Now many North Americans go to Acapulco without knowing which Mexican state it is in?

(Notice I said, "North Americans." This is to distinguish between the United States of Mexico and the United States of North America.)

In recent years there has been a renewed emphasis on "the three r's" in education. I hope we can add a "g" top the list of basics.

(Margarita Mondrus Engle, of La Quimia, Calif., writes for literary and professional journals.) Hispanic Link, Inc. Copyright 1983

EL EDITOR
Lubbock General Offices
2305 19th Street
Lubbock, Tx. 79401
Telephone (806) 763-3841



BINGO TONIGHT

Christian Renewal Center

4th & Toledo
Lubbock

Sunday Night
7:30 p.m.

Monday Night
8:00 p.m.

RAY ORTIZ LANDSCAPE AND LAWN SERVICE
FREE ESTIMATES 797-6324
Call from 6am to 10pm

BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS
TRAMMEL'S LUBBOCK BAIL BONDS
808 MAIN ST LUBBOCK BAIL BOND
763-9248
BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS

OPEN 8 AM - 8 PM
CLOSED WED.
MONTEPONGO
TORTILLA FACTORY & DINING ROOM
CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS
SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS
762-3068
3021 CLOVIS RD

Gilbert's
Starters - Carburetors
Bearings - Mufflers - Fuel Pumps - Shock Absorbers - Generators - Alternators - Seat Belts - Domestic & Foreign Parts
QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES
AUTO SUPPLY
Domestic & Foreign Parts
Mon - Fri 8-9
Sat 8-6-Sun 10-6
OPEN 7 DAYS A WEEK
747-4676
708 4th Street
Gilbert Flores-Proprietor.

¡Ahora El Show
Que Todo Lubbock Estaba Esperando!
EL SHOW DE OSCAR Y Don Chema
Todos los Sabados En El Canal 34 a las 10 de la mañana ¡No deje de verlo!

Comedia Con
Cosas de La Vida
Comentarios de
Gregorio Oscar Perez
El Mundo de La Musica
Con Elda Moreno
Invitados Especiales
Grupos Musicales

Fantasia Electoral Del '84: Elegir A Un Presidente Negro O Hispano

por Julio Barreto Jr.

Año de elecciones presidenciales - 1984: Inicialmente, las animosas convenciones en San Francisco y Dallas para nominar a los respectivos candidatos. Después, los duros meses de campaña y debate. Finalmente, el 6 de noviembre, el electorado de la nación acude a las urnas.

Electo será: A) El abanderado del Partido Demócrata: Un liberal duro y carismático que promete una presidencia compasiva, una democracia que abarque a todos - en fin, acceso y oportunidad pa todos. Al humanizar nuestra agenda nacional, proveeremos trabajo y educación para todo aque dispuesto a hacerlo. Hay que repartir la abundancia.

B) El abanderado del Partido Republicano: Duro y simpático también, con la sonrisa conta giosa del ganador. Nos advierte que los programas de servicio social no son la panacea. No advierte sobre la propagación del comunismo en nuestro hemisferio y sobre los peligros de un déficit presupuestario demasiado alto. Su pan para la nación enfatiza la ética del trabajo América, manos a la obra.

Hale la palanca. Marque su papeleta. Sus opciones son: A) Jesse Jackson B) Ben Fernández La decisión está entre un negro y un hispano. Absurdo? Ridículo? Imposible?

Nos encontramos a 16 meses de las elecciones, y seguro que de tanta publicidad que es recibiendo Jesse Jackson como el "candidato negro" los demás candidatos demócratas se mueren de envidia, hasta el momento Ben Fernández, quien trata desesperadamente de que los medios noticiosos presten atención a sus puntos de vista y no a su origen, es el único que ha declarado su candidatura para la nominación por el Partido Republicano.

Fernandez anuncio su candidatura la semana pasada en el Club Nacional de prensa en Washington. Se podria sustentar que ambos candidatos están

tan capacitados y comprometidos como cualquier otro que haya vivido, o viva ahora, en la Casa Blanca. Los talentos y el liderato de Jackson son bastante conocidos. No así los de Fernández. El solo y por su propio esfuerzo se hizo millonario y fundó la Asociación Nacional de Desarrollo Económico (en la cual sirvió, sin remuneración, como director y presidente por 15 años). Se le considera el padre de una industria financiera hispanoamericana que hoy hace alarde de \$5,300 millones en fondo Formó parte de la comisión de transición de Reagan, ha ocupado varios puestos en el Partido Republicano. Fernandez anuncio su candidatura la semana pasada fue embajador espacial a Paraguay y hasta trabajó para la General Electric en sus comienzos. Con su "campaña de hombre pobre" del 1980, apareció en las papeletas de 18 estados.

Si el candidato negro o hispano indicado surgiera, sería posible que en el 1984 el electorado de los Estados Unidos haya caso omiso de su raza o su caracter étnico y escoja a uno de ellos?

En las elecciones para gobernador de California el año pasado, el alcalde de Loa Angeles, Tom Bradley, un nego que ha tratado durante toda su vida profesionalde apelar a la mayoría blanca, supo la contestación: los votantes de California lo rechazaron privadamente en las urnas, tras meses de encuestas de opinion que lo señalaban como el favorito.

Más recientemente vimos la victoria de Federico Peña hizo una campaña brillante, ganó sorpresivamente las primarias y hasta unos días antes de las elecciones le llevó ventaja de mas de un 15 por ciento al insipido adversario que ha habia perdido dos veces. Peña ganó las elecciones por los pelos. Una diferencia de 2,200 votos, dentro de 154,000, habria invertido el resultado.

El Denver Post entrevistó a 120 votantes al salir estos de las urnas. Estos

son algunos de los comentarios que los reporteros obtuvieron de aquellos que dieron su voto al irlandés-americano Dale Tooley en vez de al mexicanoamericano Federico Peña:

"Tengo miedo de aliarme con Peña. Lagente español está envuelta en el crimen"... "No quiero a un montón de Mexicanos a cargo del gobierno de la ciudad"... "Los mexicanos y los negros se apoderarán (de la ciudad) y los blancos seremos la minoría. Yo creo que hablo por un gran número de blancos. Nos están relegando".

Una pareja anglosajona de envejecientes dijo: "Votamos por Tooley porque somos racistas. Peña es un hispano y nos da miedo pensar que esa gente que nunca antes habia votado, va a votar ahora".

Todo esto, tras una campaña limpia y en una ciudad "buena".

La gente, los medios noticiosos y el establecimiento político están tratando de hacerle frente a la nueva revolución americana de negros e hispano -- la participación en el proceso político tradicional. La candidatura de Jackson y cómo ésta

relaciones entre los negros y los liberales blancos, hizo sermonear a Hamilton Jordan en la columna "Mi turno" en una edición de la revista Newsweek de este mes: "Si Jackson se vota, tendrá que hacerle frente a las consecuencias de su candidatura."

Tal reacción es atroz, pero no tan fuera de lo común.

La mejor noticia que los estadounidenses pueden recibir es que los negros e hispanos creen que esta nación podría en realidad elegir a uno de ellos como su presidente. Quiere decir esto que los negros e hispanos creen todavía que el sistema puede ser justo para con todos, a pesar de tanta evidencia al contrario durante tantos años. Es señal refrescante y alentadora de que nuestro instrumento político puede trabajar para todos.

Sugar Ray en Cuba

Ray "Sugar" Leonard, ex-campeón mundial profesional de peso velter, viajó a Cuba, como cronista deportivo, en el propósito de entrevistar al tres veces campeón olímpico, el cubano Teófilo Stevenson.

El vuelo directo desde Miami, Leonard viajó en dos pequeños aviones con un equipo técnico y asesores, de la teleisorea de EE.UU. NBC, hasta Santiago de Cuba, donde se encontró con el campeón cubano.

También como reportero de la cadena CBS, filmó un reportaje de media hora de duración, que proyectara en su programa mensual "grandes hechos del deporte mundial".

La película documental con Stevenson cuenta con tres partes: un diálogo entre ambos campeones, un sparring con el campeón mundial semi-

peado, el cubano Pablo Romero, y una charla informal de Stevenson con el público en calles de Santiago de Cuba.

Stevenson y Leonard se conocieron en los juegos olímpicos de Montreal, cuando ambos ganaron medallas de oro en sus respectivos pesos, y el hoy cronista deportivo considera a Stevenson "una persona" y "un excelente boxeador".

El ex-boxeador norteamericano piensa que su actual profesión es más segura, y respecto al boxeo profesional expresó que "fue una gran necesidad para mí", añadiendo que a su hijo "no lo quiero ver en un ring, ni como aficionado", por temor a que lo contraten en el mundo profesional, según sus palabras ante los periodistas poco antes de partir.

Castro A Prueba De Balas



El autocar con carrocería blindada, cristales a prueba de balas y aire acondicionado que una empresa española construye para el líder cubano Fidel Castro será embarcado la próxima semana con destino a Cuba.

Fuentes consultadas señalaron que la empresa gallega UNICAR está construyendo el autocar por encargo del líder cubano Castro, y tiene un costo superior a los 25 millones de pesetas (más de 173,000 dólares).

Esta empresa, dijeron las fuentes, recibió la petición a través de otra marca española, "Pegaso", para colocar paneles blindados en la carrocería. La construcción de este vehículo, que se mantiene en secreto como medida de seguridad, está siendo dirigida por un grupo de técnicos cubanos que se desplazó a Orense para seguir de cerca los trabajos de acondicionamiento y blindaje.

Fuentes de la empresa aseguraron que el autobús es de smiliares características a los fabricados en España con motivo del Mundial de Futbol de 1982, que sirvieron para

los desplazamientos de las selecciones participantes. El autobús cuenta también con salón de televisión, asientos reclinables y moqueta.

Mejores no hay

Estos Son los Concurساتes de EL MENUDAZO

Todavía Puede ENTRAR, llAME Al 763-3841

4th Annual

AT LUBBOCK'S BUFFALO LAKE JULY 22-24, 83

André

EL EDITOR

Bernardo S. Gonzalez
ATTORNEY AT LAW

LAW OFFICES OF BERNARDO S. GONZALEZ
1112 TEXAS 2ND FLOOR
LUBBOCK, TEXAS

OFF. 806 765-0974
RES. 806 795-5043

DOUBLE T



JANITORIAL

25 Years Experience
Insured and Bonded

Free Estimates
744-7078
Ysidro Lopez

Bus. 763-6306
1717 Ave. K Suite 216



LUBBOCK
POWER & LIGHT

10th & Texas 763-9381

La única compañía de electricidad
manejada por Lubbock.

Smart Cooks Shop
BROOKS
SUPER MARKETS

We appreciate your business and save you money!
Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed

Open Mon-Sat 8 am to 9 pm
1807 Parkway Drive 762-1636
Open Sunday 9 am to 9 pm

"Thank You For Your Business"

Rosita's Cafe

3501 Ave. A
744-4613

Mon. - Thurs. 6:30am - 3:00pm
Fri. - Sat. 6:30am - 3:00am — Sun. 8:00am - 3:00pm

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS

FINE AUTHENTIC Mexican Food
Fine Spirits
Fine Food Family Atmosphere



¡NO SE RAJEN, RAZA!

Las Casuelas
718 4th St.

Mejor Menudo en Lubbock
1981 & 1982 Menudazo Champion



El Charro Restaurant

BANQUET FACILITIES & CATERING
STEAKS & SEAFOOD

STEAKS & SEAFOOD

1608 19TH ST.
HENRY & JOHNNY GONZALES
Owners

OPEN 9 AM - 10 PM
6 DAYS A WEEK
(Closed Monday)

762-5854



EVERYTHING ON OUR MENU IS HOME MADE

FROM NATURAL FOODS



El Editor, pone al servicio de sus lectores un consultorio personal con el Doctor Carifio, al cual podran acudir por medio de correspondencia postal y sin costo alguno, quienes así lo deseen. Si tiene Ud. algun problema personal o domestico / no encuentra solución, envíe una carta a 2305 19th St. Lubbock, Texas 79401, y su contestación será publicada en éste periodico, sin revelar su identidad.

Estimado Dr. Cariño:
Te escribo esta para que quizás otras gentes tengan igual compromiso. Desde que me casé con mi esposo, he estado enferma de los nervios. Me siento con una gran tristeza y me siento sola y no puedo salir a ninguan parte porque tengo miedo de todo. Mi esposo es muy bueno y muy trabajador y muy callado y ni siquiera habla recio. No me falta nada. Yo diria que hay pocos bueno hombres como mi esposo, pero yo estoy entristecida por algo desde el dia que me casé.

Vi a un consejero de casados (escondidas) y me aconsejo que lo dejar. El es el que esta enfermo. Me dijo que habia gente así que con su presencia podian enfermar a cual quiera que se les acerque, porque llevan la musica por dentro. Lo peor es que trate un semana lejos de el y me alegre un poco. ¿Ud me aconseja dejarlo? ¿Que me aconseja?

Le agradezco Entrestecida

P.S. Me dijo el Consejero que si no lo dejaba me podia enfermar seriamente. El consejero es Doctor tambien.

Querida Entristecida:
En los matrimonios, no aconsejo la separación, hasta no vér que la situación es irremediable. En su caso, si su estado la perjudica, creo que no le queda otra solución.

Toda persona tiene derecho a la felicidad. Si Ud. vive mas alegre en la ausencia de su esposo, le sugiero que siga el consejo del doctor que me refiere en su carta. No se apene por su decisión. Haria mal, si se aferrara a su compromiso, solo por cumplir un capricho.

Mejores no hay EL EDITOR

Completely Reconditioned/Rebuilt Batteries - \$24.95/Exchange

One Year Guarantee!

Available At Three (3) Locations:

Ken's Exxon - 2602 50th

Phillips 66 - 3702 Ave. A

Willie Bob's Garage - 1008 N. Ash

LET US HELP YOU...

Llame a 763-2881

get more for YOUR energy dollar

For more information on how you can get the most for the watts you pay for— come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.



Need Help?



know—the Classified



OVER 25 YEARS EXPERIENCE
4411 AVE H

762-8822

TIM C. YBARRA

Complete Automotive Repair
Specializing In

- BRAKES
- TUNE-UPS
- CARBURETORS AND
- AUTOMATIC TRANSMISSIONS

TIM YBARRA III

T & J's Detail Service
Specializing in complete professional cleaning of cars, boats, trucks and motor homes.
Also minor tuneups, brake jobs, and carburetor overhaul
For More Informations Call Ted or Joe at 762-9877 or come by 117 N. Temple, Lubbock, Tx.

EL EDITOR

West Texas' ONLY

Bilingual Weekly Newspaper

Andy's Auto Supply Inc
2607 Clovis Road
763-9836

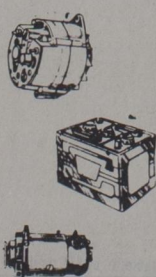
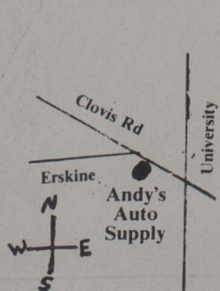
Mon-Fri: 8:30 am - 7:30 pm Sat.: 8:30 am to 6 pm

Shocks, Starters, Alternators, Belts, Hoses, and All Auto Accessories for Domestic and Foreign Cars
Military & Tech ID's receive special discounts
Rock Cards Honored

Come by and see Andy Pearce or Henry Carrizales
"Se Habla Español"

Quality Merchandise

We Deliver Discount Prices



West Texas Furniture

2239 19th St.-Lubbock
806: 744-3145

- 4 Options of buying:
- Cash
 - Lay-a-ways
 - 60-Day terms
 - Rent-to-Own

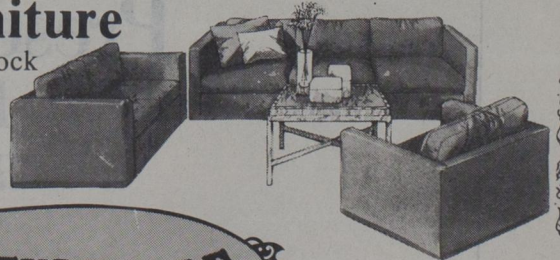
FURNITURE SALE
SPECTACULAR SAVINGS

We wholesale & retail livingroom furniture

We upholster & refinish your old furniture

Owners: Estella Pina & Mr. & Mrs. A.F. Pina

Come see us about your new livingroom set!



We also carry children's rockers, loungers & 2-piece sofa and chair sets

BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE CLASSIFIED ADS

Job Opportunities

TEXAS TECH UNIVERSITY

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211.

"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

LUBBOCK GENERAL HOSPITAL

For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital Call 743-5559

Equal Opportunity Employer

We pay the best prices for silver, gold coins, scrap, and for WW II items. Call today 792-3686, or come by Lubbock Gold & Silver - 4013 34th. Best Prices in Town!

Ortiz Real Estate and Tax Service
Especializamos en arreglar papeles de inmigracion.
4508 Ave H Lubbock, Tx
Ph. 762-8459
Gilbert Ortiz-Owner

Las Casuelas Cafe
Open 11 am to 4 pm
Closed Wednesday
Fri., Sat., & Sun.
Open til 3 am
718 4th St. & Ave. G

EAGLE Radiator Works
Car-Truck-Tractor Gas Tank-Heater Repair
2901 Texas Ave.
765-6431-Lubbock

ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS
Brakes Engine
763-3656 or 763-3648
902 Ave A Lubbock, Tx
Owner-Pete Alcorite

Community Services of the City of Lubbock Contact Us For Assistance in

- *Applying for food stamps or AFDC
- *Home weatherization and insulation.
- *Obtaining information about available help in Lubbock.

We have three offices
Central-820 Texas Ave
Arnett Benson-2407 1st
East-1709 Parkway Mall

Image Styling & Barber Shop
Open Tues.-Fri. 8:30 am to 7 pm
Saturday 8 am to 5 pm
Income Tax Service
217-B N. University 744-8271
Lubbock, Texas
Rufus Rodriguez

Help Yourself While Helping Others!
Temple Gethseman - Assembly of God is in need of a Building for a church. Anyone wishing to donate a Building or Building material please call 866-4410 or write P.O.Box 473; Wolfforth, Tx. 79382. Contributions - Welcomed. All Donations are Income Tax Deductible!

Reasonable Rates

& Guaranteed Work

Ray's Remodeling

Home Repair, Cement Work, Painting All Types Of Construction & Roofing.
PH. 744-4602 Lubbock, Texas

EL EDITOR

HAIR DESIGNS PHIL

"The Beginning Of The End Of Your Hair Worries"

Inflation Special

- Summer Special Haircut \$7.99
- Children \$6.99
- Perms \$27.00



Open Tues. - Sat. 10-7, Thurs. 10-8

747-4659

3904 AV Q

Dr. Armando Duran M.D.
anuncia nuevas horas de oficina, abierto de 10am a 2pm., los sabados y domingos solamente.

AMAZING BARGAIN

\$500 PLUS

\$150 PER CAN OF REFRIGERANT

"Once Mr. Cool, now Dr. Cool making house calls at no extra cost in the Lubbock area!"

CAR AIRCONDITION REFRIGERANT INSTALLMENT
765-0570

T & J's Detail Service
Specializing in complete professional cleaning of cars, boats, trucks and motor homes.
Also minor tuneups, brake jobs, and carburetor overhaul
For More Informations Call Ted or Joe at 762-9877 or come by 117 N. Temple, Lubbock, Tx.

EL EDITOR

West Texas' ONLY

Bilingual Weekly Newspaper

po
pr
an
re
D
de
F
nc
de
ur

P:
lil
qt
ci
de
to
o
hi
n
tr
tc
h
le

I
e
d
q
s
p
l
c
h
r
f
a
e
/
s
s



NUEVO PLAYERS 100's

Presentando Players 100's.

Regular y Mentolado
También disponible en Kings

Advertencia: El Cirujano General Ha Determinado Que Fumar Cigarrillos Es Peligroso Para Su Salud.

Kings: 12 mg "tar," 1.0 mg nicotine—100's: 14 mg "tar," 1.1 mg nicotine av. per cigarette, by FTC method.